

Vadovaudamiesi Elektra varomų žemagrindžių, vienaaukščių vidutinės talpos autobusų pirkimo Nr. 1183913 (toliau – pirkimas) sąlygų 7.3 punktu pateikiame atsakymus į klausimus užduotus CVP IS priemonėmis:

Eil. Nr.	Tiekėjų klausimai	Pirkimo sąlygų paaiškinimas
1.	<p>Techninių reikalavimų 1.8 punkte esate nurodę, kad perkamų autobusų kėbulo kodas registracijos liudijime turėtų būti CE. Tai yra vienaaukštė žemagrindė transporto priemonė.</p> <p>kuri apibrėžiama pagal Europinę direktyvą 2001/85/EC, pagal (JT EEK) taisyklę Nr. 107 („Vienodos nuostatos dėl M2 arba M3 kategorijos transporto priemonių patvirtinimo, atsižvelgiant į jų bendrąją konstrukciją“ [2015/922]) Lietuviškas vertimas skamba taip (citavimas):</p> <p>2.1.4. Žemagrindė transporto priemonė – I, II arba A klasės transporto priemonė, kurioje ne mažiau kaip 35 proc. ploto skirta keleiviams stovėti (sujungtosiose transporto priemonėse – priekinėje dalyje, o dviaukštėse transporto priemonėse – apatiniame aukšte); šis plotas yra be laiptų ir iš jo galima prieiti bent prie vienu tarnybinių durų.</p> <p>Tačiau angliškame variante ši 107 taisyklė skamba taip (citavimas):</p> <p>2.1.4. ‘Low-floor bus’ is a vehicle of Class I, II or A in which at least 35 % of the area available for standing passengers (or in its forward section in the case of articulated vehicles, or in its lower deck in the case of double-decker vehicles) forms an area without steps and includes access to at least one service door. (<a href="https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CONSLEG:2001L0085:20070101:en:PDF">https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CONSLEG:2001L0085:20070101:en:PDF</a>)</p> <p>Tikslus vertimas skambėtų taip:</p> <p>„Žemagrindė transporto priemonė – I, II arba A klasės transporto priemonė, kurioje ne mažiau kaip 35 proc. ploto skirta stovintiems keleiviams (sujungtosiose transporto priemonėse – priekinėje dalyje, o dviaukštėse transporto priemonėse – apatiniame aukšte); formuoja plotą be laiptų ir iš jo galima prieiti bent prie vienu tarnybinių durų.“</p> <p>Visa tai reiškia, kad lietuviškas vertimas yra netikslus ir esmingai keičia reikalavimo pobūdį.</p> <p>Angliškas tekstas aiškiai apsiriboja tik stovimų keleivių plotu. Tuo tarpu lietuviškas tekstas yra klaidinantis, nes gali būti interpretuojamas taip, kad imamas visas autobuso plotas.</p> <p>Šiuo atveju reikėtų prisiminti praktiką, kad pirminis ir autentiškas direktyvos tekstas anglų kalba yra tiksliausias šaltinis ir privalo būti vertinamas pirmenybės tvarka, jei vertimas skiriasi.</p> <p>Remiantis aukščiau išdėstytu, prašytume patvirtinti, kad galime dalyvauti jūsų skelbiamame elektrinių autobusų pirkime, nes mūsų norimas siūlyti autobusus pilnai</p>	<p>Pirkimas finansuojamas ES lėšomis ir patiriamoms išlaidoms nustatomi jų tinkamumo reikalavimai. Įsigijus autobusu neatitinkančius finansavimo tinkamumo reikalavimų, Perkantysis subjektas netektų finansavimo ir už autobusus turėtų sumokėti savo lėšomis.</p> <p>2022–2030 metų plėtros programos valdytojos Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijos susisiekimo plėtros programos pažangos priemonės Nr. 10-001-06-01-01 „Skatinti alternatyviųjų degalų naudojimą transporto sektoriuje“ aprašo 12 priedas) reikalavimo „2.24.3. turi būti žemagrindė, kurioje <b>ne mažiau kaip 35 procentai ploto skirta keleiviams stovėti (sujungtosiose transporto priemonėse – priekinėje dalyje); šis plotas turi būti tarp ašių, be laiptų ir iš jo galima prieiti bent prie vienu tarnybinių durų; transporto priemonės kėbulo kodas registracijos liudijime CV, CE arba CM – žemagrindė vienaaukštė transporto priemonė</b>“</p> <p>Papildomai pažymėtina, kad tiekėjo nurodyta direktyva yra negaliojanti:</p> <p>Document 32001L0085</p> <p>Directive 2001/85/EC of the European Parliament and of the Council of 20 November 2001 relating to special provisions for vehicles used for carriage of passengers comprising more than eight seats in addition to the driver's seat, and amending Directives 70/156/EEC and 97/27/EC</p> <p>OJ L 42, 13.2.2002, p. 1–102 (ES, DA, DE, EL, EN, FR, IT, NL, PT, FI, SV)</p> <p>► This document has been published in a special edition(s) (CS, ET, LV, LT, HU, MT, PL, SK, SL, BG, RO, HR)</p> <p><b>No longer in force</b>, Date of end of validity: 31/10/2014; Repealed by 32009R0661</p> <p>ELT: <a href="http://data.europa.eu/eui/dir/2001/85/oj">http://data.europa.eu/eui/dir/2001/85/oj</a></p> <p>Papildomai pažymime, kad pretenzijos dėl reikalavimų pakeitimo privalėjo būti pateiktos per 10 kalendorinių dienų nuo pirkimo sąlygų paskelbimo (Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 108 str. 1 d. 1 p.).</p>

	atitinka reglamento originalo anglų kalba reikalavimą dėl žemagrindžių grindų ploto (ne mažiau kaip 35% nuo stovimo, o ne nuo viso autobuso ploto).	
2.	Prašytume apsvarstyti galimybę pasiūlymo ir sutarties galiojimo užtikrinimui naudoti ne tik banko garantą, ar pinigų pervedimą į įmonės sąskaitą, bet ir draudimo kompanijos garantinį raštą. Tai įprasta ir nemažiau efektyvi bei gerokai plačiau ir dažniau naudojama pasiūlymo ir sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonė.	Perkantysis subjektas pasiūlymo galiojimo ir sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonių nekeis. Lietuvos apeliacinis teismas 2013 m. rugsėjo 13 d. nutartyje civilinėje byloje Nr. 2A-2117/2013 nurodyta, kad <i>„Nors perkančioji organizacija turi teisę pati pasirinkti, kokios sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės reikalauti, nagrinėjamam ginčui, be kita ko, svarbu yra ir tai, kad iš esmės banko garantija ženkliai geriau užtikrina perkančiosios organizacijos interesus nei laidavimo draudimas: banko garantija nėra priklausoma nuo pagrindinės (užtikrinamos) prievolės ir garantijos sumos išmokėjimas nesiejamas su skolininko ir kreditoriaus ginčo dėl garantija užtikrintų įsipareigojimų vykdymo išsprendimu“.</i>
3.	Prašome patikslinti techninės specifikacijos 10.3.1 punktą; 10.3.1. lėtuju būdu iki 22 kW (TYPE 2 jungties standartas) krovimo galios arba kartu su kiekviena transporto priemone pateikti stacionarią krovimo stotelę, tinkama pajungti prie standartinio trifazio įvado. Krovimas lėtuju būdu galimas tik kintamos srovės AC mažuose autobusuose. Mūsų siūlomi dideli M3 klasės autobusai priima tik pastovios srovės DC įtampos krovimą nuo 45 kW iki 150 kW . Prašoma lėto krovimo galimybė prailgins krovimo laiką (pvz. iki 12 val.). Žiemos metu papildomai energija bus naudojama ir šildymui, todėl pakrovimo laikas gali būti dar ilgesnis. Prašome pirkimo organizacijos panaikinti šį techninės specifikacijos reikalavimą arba jį pakeisti taip; 10.3.1. lėtuju būdu nuo 45 kW (TYPE 2 jungties standartas) krovimo galios.	Paaikškiname, kad atlikus atitinkamą pakeitimą, Perkantysis subjektas negalėtų krauti elektrinių autobuso plačiai paplitusiose viešosiose 22 kW ir 43 kW AC galios įkrovimo stotelėse, jeigu toks poreikis būtų, todėl būtų ženkliai apribotas perkamų elektrinių autobusų funkcionalumas.  Papildomai pažymime, kad pretenzijos dėl reikalavimų pakeitimo privalėjo būti pateiktos per 10 kalendorinių dienų nuo pirkimo sąlygų paskelbimo (Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 108 str. 1 d. 1 p.).

**Papildomai informuojame, kad pasiūlymų pateikimo terminas pratęsiamas iki 2025-03-18 8:00.**